

Jimotekokuwa



Imomewa

Apresentação

2

Imovvya

- Jajikoaku katu tē jane marā nery pē 3
- Jane remi'ō jamojipy remē jane marama ipi 4

Jikoakua

- Jikoaku tē gājā mē 5
- Ke'ī rowā nou remē jikoaku tē 5
- Jikoaku tē siga nou ta 6
- Jikoaku tē kasiri reinō ta 7
- Jajikoaku tē mijarā posā jamogy remē 8
- Ojikoaku tē ojiporaka ypy mā'e 9
- Jakoaku tē koo reity oo mae kō 10
- Jajikoaku tē yarā yy rupi warā rā reity ta, amō yarā kasiri rena reinō ta 10
- Jikoaku tē yjy jo'o ta 11
- Jajipiju tē moma'e jarā kō wyi, amō taywerā 12

Ojimony'a kujā muku remē

- Noiko teitetei kōja muku kyry iko 13
- Kujā muku ojimony'a ma'e rewarā 14

Jane akarā saky remē

- Ipuru'a 15
- Janeakarā saky remē 15
- Jikoakua 16
- Ijakarā ypy ma'e 16

Japovai remē

- Poromo mouvaiai wetē ma'ē rewarā 17
- Mouvai katu kwerā 17

Jipoanōa

- Janejavō, janejapi, janejuka 19
- Moma'e ruwy rupi tē yy jarā jane kuwa jane juka 19
- Mijarā jarā poromokajā ma'ē 20
- Moi omomaramā'e 21
- Jakoaku tē marama jarojiga paire 23
- Jikoaku tē itekorā ma'ē mosimota 24

Paje remimokatu kwerā

- Paje remipeju kwerā 25
- Paje remimokatu kwerā 26

Como foi feito este livro

27

Apresentação



Nós pesquisadores, fomos fazer uma pesquisa coletiva na aldeia Aruwaity e nós decidimos produzir um livro para organizar nosso conhecimento sobre os jeitos de cuidar das pessoas para ter saúde, para não acontecer problemas.

Por isso, nos explicamos, neste livro, que é muito importante fazer resguardo quando se tem filho pequeno, quando uma menina tem menstruação pela primeira vez, quando a pessoa tem cura de pajé, quando vai bater timbó no rio, quando vai fazer kasiri para festa, quando a pessoa

foi picada por cobra, quando a pessoa faz tratamento com vapor, quando a pessoa morre, quando a pessoa viaja para outro lugar, quando a pessoa vai derrubar a mata para fazer roça e quando a pessoa usa remédio para caça.

Também explicamos, neste livro, alguns tipos de cura, como funcionam.

Nos organizamos esses conhecimentos para fazer aparecer as lógicas e teorias dos Wajapi sobre saúde.

Este livro é para os jovens Wajapi. Para fortalecer nossa cultura para o futuro.



Imovvya

Jajikoaku katu tē jane marā nery pē

Jajikoaku katu remē tē nijaneka'a kuwai py'a waramō. Jane ka'a kuwa sikaepo remē jane maraipa, jane pikanunupa, amō jane apeay tē jaiko, moma'e jane momoau remē a'evo ipi, jajimony'a remē, jane memyryppy remē, jane akarā ypy remē amēy wesō jane momoau jane remi'ō amō mijařa jarā kō. Ajawy i nijajikoaku porijau iwyi kō kyja.

Ajawyi nijajimi'ui karumē jake. Ajawy i ji'iveay tē jajimi'u ipi. Moma'e nomomoau ma'ě nimarāi iko. Amō nipimarāi teve iko. A'e pē yvy popy rē eko'e eu ipi, apajarā teve pyapyave ōma'ě oo ojau. Tekoranā jarā, mirai jarā, pane jarā, ka'a kuwa py'a jarā, amō ruru jarā, iteteřokwa ko'ě ma mē ajawy i pyave jajvvy iwyi, jakeko'ě jakupa remē āakō jarā ojipy ta janere.

Pyave jawyjy remē tē māranē'ā jarā, karuwa katu jarā, mosiko katu jarā, moregeta katu jarā, jiporaka katu jarā, mynyjy poã gatu jarā, kasiri rewarā jarā kō ojipy janere.



Jane remi'õ jamojipy remẽ jane marama ipi

Jamoetẽ ja'yrerã emio'õ to'u kõ noeroatai ja'yrerã wemi'õ iwa, noero'aui wemi'õ iwa kea pupe amõ noerojimoamyi iwa wemi'õ kea pupe. Amẽ jajirojivy ji jamí'u remẽ, ajaire jamojipy jane remi'õ ãgwerã, jajivy aekwerã ktyt Jane rôvajarã Janejuka ky'y, amõ jajivy teve aekwerã ktyt Jane marama romõ ipi. Jaro'au Jane remi'õ iwa remẽ ajaire karamõ Jane rerekwarã nimemy'aĩ, amõ imemy ray puku ta tave: koima'e amõ tajau rupi ojã remẽ ojipy kwãma ta o'a, amõ Jane rovajanã wyã. Jajã remẽ jajipykwama ta ja'a enone wãij tijanejuka. Awã towã moi, jawarã, amõ yvyra. Ja'yrerã, amõ miratuwerã ve nomusui kupai, ma'e jawyi nijamosui kupai, jiso jarã, yvyterã rẽ viso jarã, jajã teve jaa jajeaso, amõ jajipy karavo'õvãisĩ teve. Ivo teve nija'ui temi'õ pyso reve, amõ kupai tẽ jamojipy.

Amõ typy'o jimirerã typy'o meju nija'ui pyjaa jarã, ema'ẽ typy'o aajy, amõ, ijuwa teve, a'e ãgwerã ojimo'ã janere moma'e tijanejuka, amõ tijane momarama typy'o ãgwerã janepy moja. Amõ ja'y kójatai gwerã kõnomii typy'o iwa, karamõ no'aĩ amẽ ja'yry iwyi, amõ wy'y jipoapy ta teve, typy'o ãgwerã omojipy rewarã mõ. Ajawyi keve remẽ nijamoyi iwa.



Jikoakua

Jikoaku tē gajā mē

Nijami'u ve'eis gajā mē ipi, amō nunupiytyi teve gajā mē, noataytyi ka'a rupi, nijaposikoi teve. Amō jajipoapy kwa teve kurawa pupe, amē tē nijanesuru varai taywerā. Ijakatu janenupi remē, jajiporoi jajijuru motye'ā, jay'u ve'e remē, janemari kuu ta, ema'ē tēagwerā nikatui'etē upa, yvy kwarā pupe, ipōga teve, yvy omomee'etē tēagwerā, a'e jamojipy, ajawyi jajikoaku tē mano remē, nijamoavai gajā remē, janemarama ta jakajā ivoivojī, amō jajiporoi ta teve jakajā. Amō nijajikoakui teve gajā remē, jajiporoi amē jiko'ō. Jajipiju tē owarē'amē amē tē taywerā kō noporovaesai. Ajawyi nijatai karumē, moma'e kwerā awī towī jawarā, moi, moju ōjaro, ma'e jawyi ke'e'i "ōkajā janeapisi mae kwerā ajawyi janekwe ētarā gwerā kō siapisipa katu" e'i. Amō jajiovay tē jake ta ipi. Taywerā inupi "yvā kevakē hihih!!!! Hahaha!!!!".

Ajawyi nonupiytyi ijakatu kō, pya ywesō nonupiytyi ja'yrerā kō nijapotai tinupi oke, nijapyi teve kyy karumē, ema'ē taywerā kō tē karumē ojikyvu.

Nijajikoakui ga'jā remē, janesī wasu ta, janejujuru ojimovija ta, amō janenami wasu ta teve, taywerā weko ome'ē janeupe rewarā mō.

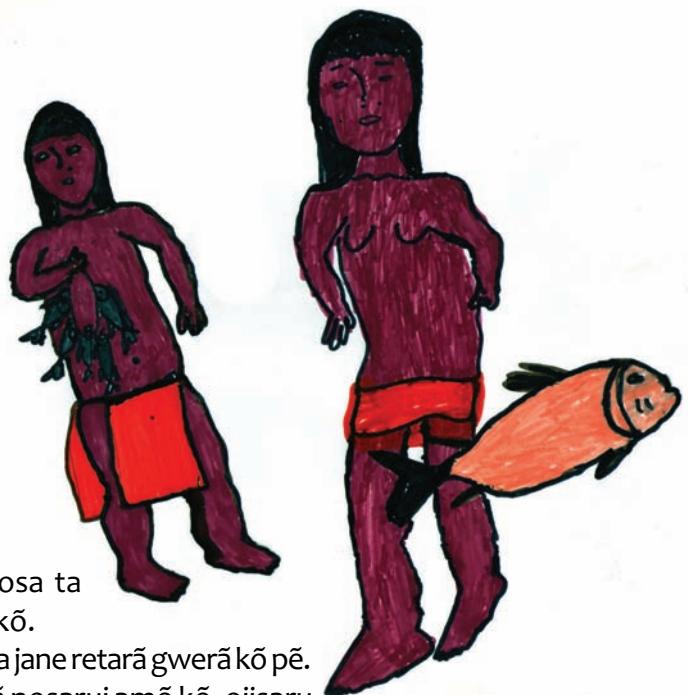
Ke'ī rowā nou remē jikoaku tē

Amō taa kyty nou remē jajikoaku tē jaiko ipi. Awī towī imenā oo amō tena kyty remē, sovāe kyty remē noerokei amō kwaima'e kwerā kō.

Amō Jane rerekwarā oo amō taa kyty remē nijajimorarai Jane rerekwarā rē. Amō taa kyty wyi jajivy remē jai'ā upi gatu tē jajivy ipi, amē tē nijanetekorāi javāe Jane rena pē. Moapy jake remē tē terekwarā jara. Amē Jane'ā opyta amō taa pē remē Jane tekorā ipi. Nija'ui teve temi'ō aku jaiko amō taa rupi, Jane posī'ay jakajā amē. Paje tē okuwa Jane'ā pyta ma'ē, ne'ā pytai pa'ā e'i ijupe. Werojivy paje i'ā ajeire imoapy ee, ajapaire oporeea katu iko ky'y.



Jikoaku tē siga nou ta



Amē jajisaru nou meku pē remē jamosa ta
amē, jasiga epe ta noka'u'aī amē pira kō.

Ajawyijasiga taramē jamome'u tē erokwa jane retarā gwerā kō pē.

Amē tē okuwa pirujē kupa, amō amē tē nosarui amō kō, ojisaru
sikaepo ma'ē noi sigy rē, nomā'ei rupi ee. Mijarā pysi'u reve nijapō'ei sigy pē meku jarā,
nopotai ojisaru maē kō, omosioka meku jarā, ajawyij nomoga'ui pira kō mekury, ojimoāro
teve meku jarā.

Aravekuru tē ajama'ē omome'u, mokoisō ekoi ojisaru maē kō e'i pira jarā pē, neka'u miti nē
e'i pira kō pē.



Jikoaku tē kasiri reinō ta

Mani'o jo'o'arā mē nijamenōi kasiri oinō ta ma'ē, amē jamenō waivī remē, mani'o jarā, ojimoarō ta, amō ajaire nai kasiri. A'e pē "akara opi'a ipupe" eu ipi, mani'o jarā omomo weima akara kasiri pupe.

Aekwerā kasiri irōwagay. Mani'o jarā irōwa ma'ē winō kasiri pupe, apijarā kasiri noporomoga'ui ipi, e'ēmy tē rewarā mō, amō irōwagay rewarā mō teve. Ajama'ē tapijarā korijō tē oka'uway okasiri wemisaru kwerā rē. Mani'o jarā ojimoarō kasiri osaru ma'ē kyty, ajawyī osaru ma'ē. Korijō tē oka'uway upa, apijarā nijau'pai kasiri ipi.



Amō ute ma'e noinōi kasiri ma'e jawyi mani'o jarā ajyva moay ta amē waivī, mani'o jarā ojyva āvotā amē oraparā pupe. A'e wyi kyja waivī nojo'oi mani'o ipi, paje korijō tē omā'e mani'o jarā pararā rē, amē paje opeju omajā ee, amē paje e'i waivī pē.

"Mani'o jarā teī pa'ā nejuka" e'i. Ma'e jawyī ipysi'u waivī ajawyī wera werekwarā romō, amō wemīgwai romō.



Jajikoaku tē mijarā posā jamogy remē

Janeai mijarā rē remē jajipokusijarā kō posā pupe, jajiai teve jane panē remē, ma'e pupe jajiai: kusipuru raigwerā pupe jajiai jane jyvaypy pē, amō jane kamypy pē, ajaire jako'ō mijarā sekuru kwerā pupe, amē tē jajivy aekweryvo, jajiporaka katu, jane panē gwerā jaekyipa jane ruwy rupi ity. Ekovijarerā romō optya mijarā posā tēky'y mijarā remitā ekoi janere ky'y. Ajawyi jajikoaku tē imogy paire, waiví gwerā, amō pirujē no'au, jane kea pupe, ajawyi jaapa tē janea nou ka'a rupi, nijajipo mopinyryi, nijarai teve waiví, jara remē oje'o mijarā posā jane wyi, ijarā werojiwy eraa, ekovijarerā romō janejāsi'ī ma. Mijarā posā jarā ojimoarō janekoty rewarā mō, amō nijājavōai teve mijarā posā jamogy remē, mijarā imono werojivy ta amē, ajawyi a'ea'e romō ymateji jajuka iporā kō amō uve teamā konomiokyrerā kō rasī ipoypy kō rē, a'e retē ojiporaka katu kupa ipi, ajawyi nijapotai inupi kupa. Amō nijapotai teve ojipo momomo. Ijasī okuipa remē nojiporakai ky'y.

Ojikoaku tē ojiporaka ypy ma'ē

Mijarā ojuka remē no'u'āi wemijary py, ma'e jawyi mijarā jarā werojivy tā oposā iwyi amē. Ajawyī mijarā ojuka ypy remē no'ui wemijarā, amē o'u wemijary py remē nojiporaka'āi amē ky'y. Oepetā ka'a rupi novāe'āi mijarā pē ky'y. Ajamā'e ovāe pe ta mijarā pē, ojavý ejē ta imono, amō ojavōai imono remē, awyjepa werojivy oposā iwyi mijarā jarā. Panē tē ojipy eko wijareramō ee ky'y, amē e'i panē ijekwe ajipy ta nere ky'y e'i kōnomiokyry pē.

Amō nijamosāi kōnomiokyry remijara ry py nijamo'i siri imimōi. Nijakāwe retaretai ipi. Nijamomoi oka ypy rupi emijarā kāgwerā ipi, javo emijarā remē ka'a wyry pē tē jarā ity. Amō ijakā saky ma'ē no'ui kōnomiokyry remijarā. Amō ute mā'e, ijai ta amē ee nojiporaka'āi amē ky'y.



Jakoaku tē koo reity oo mäekō

Jakoaku tē koo reity oo mäekō, ãwí towí jane ru oo kooya remē, nijajimi'u teitetei apykyre knty, amõ nijapararai teve jane ru raka'ypyre knty, ja'u kasiri miti remē ipé, nijarojirovai iwa ikoty amẽ jarojirova iwa remē, japiapija ta jyy rẽ, amõ yvyra ojirova jane koty o'a janejuka, ma'e jawyi ema'ẽ jarojirova tē ikoty iwa, ajawyi a'e yvyra omojipy ojirova jane juka. Amõ jyy ojimoarõ janeapija nijanewei remē, koo reity oo mae kõ o'u amẽ kasiri, ajawyi ikatu tē kwaray pẽ mosiko koo rẽ ipi.



Ja'yrerã ãgwerã jane'ã mopirai tijane marama. Amõ kasiri ãgwera jane momarama oka'u teve jane'ã, ajawyi nijs'ã mopirai jane rovijã oposiko remē. Emã'e põ jane'ã, jane ru, retẽ ekoi amõ jane mamã retẽ ekoi. Ajawyi jajimoava tē jane rovijã gwerã kõ oposiko remē, amẽ tē nimaramai kupa ipi.

Jajikoaku tē yarã yy rupi warã rã reity ta, amõ yarã kasiri rena reinõ ta



Nojisaruyti, amõ nijajimi'u ve e'i yarã reinõ ta erekwa puru'a ma'e noinõi teve. Yarã jamitã remē nojaty karpytyi mäjä'ee, japea'i werere rã pupe rowã jamii yarã ipi. Moata'i, name'y jape'a pupe tē jamii ipi.

Yarã yy kõ: kaisu, ajo'ã, asemã, jany, tarayka, makapuri'y, peyryry, peke'a, amõ jakare'y aã jarã kõ ojimoarõ jasaru remē, wiñ tojikajika jajimi'u ve'e remē, jane atarõ' ãgwerã ojimo'ã jane yarã tojikajika jamii remē. Ajawyi sitõ jajipiju tē yarã rẽ japosiko ipi, ijarã tijane jukae'ã.



Jikoaku tē yjy jo'o ta

Waivī gwerā kō tē oposiko yjy rē ipi, ajama'ē waivī ipuru'a ma'ē nojo'oi yjy. Ipuru'a ma'ē omojāepē japē, turuwa, yjy parapi, warypy... Ajama'ē omojāepe remē ōpopōmatā ipuru'a ma'ē pē. Ja'yry āwerā oposikoi tē oy reminō gwerā rē, a'e wapikapa, ajawy iipuru'a ma'ē nopolikoi yjy rē, amō nōma'e yjy ojo'o kupa remē.

Notekoytyi oje yjy jo'o ta ipi, jimorara oje remē ōpopōma taryve turuwa kō. Pe'ījay yjy reinōgara kō nojimorarai oje kupa ipi.

Ajawyi jakoaku tē yjy ijo'o ta ipi karamoe remē, amō a'e vo tē age'e remē yjy jo'ota.

Ute ma'ē oposiko yjy remē ojuka ta amē ijarā. O'āera ta wena kyty, opyri toiko wemigwai romō i'ā. Ute ma'ē oposiko yjy remē, yjy jarā weroisyry ta oyjy eraa oupi.

Yjy jarā noetōtai ute ma'ē piye, ajawy iojuka ute ma'ē, nikatui rewarā mō. Yjy jarā omogaray ijuka, o'ā juka teve eraa yjy jarā opyri. Noi yva pupe apijarā raygwerā.

Jajipiju tē moma'e jarā kō wyi, amō taywerā kō wyi

Jajipiju tē, amō jajova
mosipy tē japosiko ipi, koo
reity nou remē, ka'a rupi
nou remē, nou jau remē,
koo ktyt nou remē, kasiri
jamoasa remē.

Kasiri jamoasa remē ywesō
jajipiju, amō jajova mōpirā
teve, amē tē mani'o jarā
oryvay kasiri rē, amē tē
ajaijay kasiri, mani'o amē
teve apoywetē. Amō
taywerā wyi jajipiju teve,
amē tē taywerā noma'ēi
joe, noporojukai teve
poroera oupi. Moma'e jarā
kō wyi jipiju teve, moju wyi,
ka'a jarā wyi, yvyra jarā wyi,
yvyjarā wyi, yvytyry jarā wyi.



Ma'e jawyi, uruku piye nōetotari
moma'e jarā kō, amō nōma'ēi teve
joe. Nopotari teve uruku sipy amō
sipy piye. Amō jajimōgatarōa mō
teve jajipiju, jajiova mosipy, amō
jajiova mopirā jaka'u, japosiko,
amō jajiga.

Ore teko oro kusiwa imokatu māekō

Ojimony'a kujā muku remē

Noiko teitetei kōja muku kyry iko

Ja'y kujāmuku, ijy ija'yry reve ōmomarā kuwa ereko. Nomojimi'u tē itei, nopalai momo'e po kwerā kō to'u, amō moma'e py kwerā to'u, typy'o nopalai teve itomi iwa. Amō moma'e ropi'a ãwī towī jakare, masakara, namu, pira, amō javī ropi'a, o'u sō remē karamō, ijakaja ta, jimosiōka jarā a'e vo waivī remē, javī ropi'a ryru kwerā no'ui ja'y kōjatai gwerā, no'ui teve mijarā reykwe po'i kwerā, o'u remē karamō omomoau ta, amō no'a'ai teve ja'yry iwyi, no'a'ai teve imemyry ryru kwerā iwyi.

Aja rewarā mō nijamoane'ej ja'y kōjatai gwerā kō toke ko'ē, oke ko'e remē, memyray puku jarā ojipy ta'ee, taivī (tamō) jarā rē, ewere'ā jarā, tekoranā jarā, karuwarai jarā, mowyi jarā, mirai jarā, marate'ā jarā ojipyta ee. Ajawyi pyave jamowyjy ja'y kōjatai gwerā kō jamowyjy tata ypy rē. Marai emai upa remē ve ja'y kōjatai jamowyjy, ma'e jawyi ke'eretā neramai e'i tē waivī pē. Ajawyi ojimony'a remē romo'i rōa ojikoaku kojā kykyrerā.



Piruje noui ojimonya'a ma'e: paku, kara, araraipirā, pyrake, jity, akyky, tukāna, myto, taitetu, javī, tapi'irā, jakare, kwata, arapo. Meju ou. Nevi ou.

Kujā muku ojimony'a ma'e rewarā

Ojimony'a kujā muku remē omome'u oy pē, amē tē iky okuwa. Ajaire iky omoapituk kiri pupe. Ajaire iky wapasī jimony'arā kea oka wyry pē tojikoaku. Yvate'e sa'u tē ajama'e iky wapasī kea, ajapaire opijapija waseiro pupe. Ojimoterē tē ajama'e jimony'arā upa, ma'e jawyi tē iky opijapija toma'e'ā moma'e teitete kwerā rē. Awī tawī jawa teima, masakara, amō kwaima'e kwerā, amō ojimi'u ma'e kō rē. Ma'e jawyi tē ojimi'u ma'e kō rē noma'ēi ojiporoitā omaja. Ma'e jawyi yvate'e tē japasī jimony'arā, ka'akuwa tojipyē'ā okwa ee amō titekorā e'ā iko, amō tokuwae'ā sekomō, vyvtao jimony'arā kwerā tē tui nokeri amō kō ipyri tokyje'ā ajaire iko, amō amē tē iky wapukai wayvo ijupe imono.

Amē tē jimony'arā ojiporoi wapukai ke'ī rowā. Ajama'e mē wetē wapukai yvyra jamojirope. Iparoga mō eraa a'e aryvo tē oparo oo'o meweja tē owyjy kea pē wyi ipirenryrta amē meve rowā kea pē wyi ovyjy remē ipirenryrta, amō meve rowā wata remē.

Meweja tē wata ojimony'arā, ninupi teve, amē inupi remē atypysa'isa'i ta, amē nojapu'a'āi rupi oke ojapu'a remē ijanawypo ta amē.

Nojikakāi'āi rupi opo pupe imaraipa ta amē ajawy iky ju tē omokurusa ijikakainamō. Amō japus si gwerā, a'e pupe tē ojikakāi, ovyjy oo remē ojakā opa tē tapekwa pupe, kwaray jarā wapy tē sota amē, nuweitevei amanā rupi pipu pojara nowei jimony'a amanā rupi, owei teve upa nojijowawymowiyi upa, ijowawypo ta amē.

Emi'ō mejusiri amō pirasisi, iveaui ma'e kō korijō tē o'u tare'yry mytererā jē o'u, amō sumi, amō namu mewī. Ojimi'u teitetē remē ikerype omomoauta emi'ō amē. No'ui jimony'arā ma'e kō: tapi'irā, kwata, so'o, taitetu, akyky, javī, a'ykai. Omomoautā owi awī kō o'u remē omowyjy ta iky remē kasiri oinō jimony'arā piāmō ome'ē miti jimony'arā to'u imowyjy.

Mitu aryvo iky omowyjy ipi, jovijā gwerā tē ajama'e opi nijewei ma'e nōpi newesikōne eu ipi, ajaire ipi paire wasei ro'a pupe onupānupā tojā'o.



Janeakarā saky remē

Ipuru'a

Waivī ute ra'ī, ajapaire morijō oke paire oiko imena ee, ajapaire ipuru'a erekwarā. Jay pe'i omokajā. Amē waivī ipuru'a ky'y. Amē emi'ō piye ky'y. A'e rupi okuwa opuru'a waivī ky'y. Ma'e jawyi jakoaku ipi. Janera'yry tē jamono waivī rye pupe. Ajawyi uve jane'ā jane akarā rē ipi. Ajawyi nijaparityi ja'yry'ā, jakoaku katu tē ipi.



Janeakarā saky remē

Janeakarā sakyrerā ja'aenōi gatu tē ipi, amō tena kyty wyi ja'aenōi jayvyraprya ja'yry'ā yy jasa remē pee wyi java ta eme jape piya ity nou amō pē rupi. Amē tē ja'yry ā a'e rupi okuwape oo jane rupi. Ma'e jawyi sakyrerā ā jarokyje moma'e jarā kō: awī towī yyjarā, ka'a jarā, yvyterā, mijarā jarā, yvytyrry jarā, ā kō jarā ja'yry ō'ā'ekyi imotekōrā ijuka amē ja'yry nopoerai. Ajawyi ja'yry ā ja'aenōi gatu tē eroataipi. Tu amō yjy o'aē nō.

Jikoakua

Ijakarā saky ma'ē ke'i rowā tē tui upa. Ipije kwerā rē moju porokuwa ta amē. Ajawyi natai jopyri, amō nojau teve yy pē, ajawyi tovījā gwerā korijō tē wenuwe tojau.

Amō nojipikyryi teī tēi teve, ipire nyryrypa ta amē, imarai pa ta teve. Amō karumē nojau teve. Noatai teve karumē karuwarā aryvo opārō ta amē. Amō nojimi'uve'ei teve, ty'arā amē omomowau ta. Amō no'u ve'ei teve kasiri. Jane rey kwerā amē, amō ja'yry ipoga teve. Nojiporakaytui ja'y sakyry remē. Noposikoi teve. Ka'a rupi nou remē jā'āmovy katu teve ja'yry.

Nojipy'a mogeta tēī tēi ijākārā mā'ē oposikoa rē korijō tē ojipy'a mogeta, ojiporaka rē korijō tē ojipy'a mogeta, nōsī teve ijākārā mā'ē oporegeta, ūsī remē ojiporai ta amē osīay romō. Ajawyi ijākārā mā'ē omogeta tē tovījā gwerā nōmā'ē tēī tēi moma'e kwerā rē ijakarā mā'ē omomoau ta āmē jawarā, masakara etc. Amō ijakarā mā'e ojipi ju tē waata amē tē nokuai yy jarā.

Ijakarā ypy ma'e

Ijakarā ypy tāte ma'e
ojimokatupa werekwarā
imemytarā mē. Ajawyi ajaire
niwaujēi werekwarā imemy
remē a'e pupe tē ojisryy oo
upa. Ajama'e kuipe'e tē ojisryy
upa. Ajawyi wajea pupe tē
ojikoaku upa.

Ajawyi noma'ē'āi moma'e
kwerā kō rē awī tawī jawarā,
masakara, etc. Awī kō rē
nomā'ē'āi, amō nojimi'u'āi
te'itei teve, meusiri korijō tē
o'u, amō namu, etc.

Amō nojau teve yy pē, iju korijō
tē wenōe yy ijupe tojau. Amō
nowyjyi teve karumē, karuwarā aryvo oparōtā amē.

Amō noapykyrerasai teve ijakarā saky ma'e paje kō amō temipeju kwerā omotekorāta
amē paje kō. Ajawyi wena pē tē tui upa ijakarā saky ma'e. Ajapaire ky'y irō jay paire ja'yry
otekokuwapa ky'y. Amē si werojisryy wetae'e wyry pē wakarā sakyerā ky'y. Amē si etarā
kō omogeta ky'y.

Amō ijakarā saky ma'e oike te'itē oporegeta ky'y paje kō omogeta te'itē ky'y, amō waty,
amō wamōi, amō uu miti kō.



Japouvai remē

Poromo mouvaiai wetē ma'ě rewarā

Moma'e kwerā - mijarā kō jarā - weko ome'ē janeupe a'e jamojipy ajaire ipi. Awī towī tapi'irā jane momoau remē jane apy teko, amō jane pouvai jay teve. Ja'u ikirinerā remē karamō jane ākarā, amō jane memyry ikiri ta tapi'irā kirinerā o'u remē. Tapi'irā jarā ome'ē weko jane'ā pē jane kery pē, "evo ta ene" e'i janeupe, ajawyi jajiovay tē jake ta ipi.

Jajiovay remē eu: takuru pouvai, tata pouvai, jakamī pouvai, jariki pouvai, kurusi pouvai, kwasi pouvai, yvyrapirā pouvai.

Japouvai remē mijarā ja'u mā'e rē jamā'e jane vo sō tite ee, oporegeta jane vo sō tite janeupe, ajawyi nijakuai jane momoau ma'ē. Jamome'u amā tē jē jane pouvai awerā, pyave jamome'u janeretarā pē, amē tē ijarā werojivy jane wyi, jamosiōka ijarā, amē tē nijamopoi japouvai awerā.

Mouvai katu kwerā

Nijamome'ui janepouvai katu kwerā, jake ta moma'e katu kwerā rē tē jajipy'a mogeta jake ta, awī towī jajipy'a mogeta japi'i rē, japus rē, janus rē.

Aā kō jane momoau moregeta katu rē, kea mōjāarē, mosiko katu, moma'e mōjāarē, jane marānerā remē ywesō jane momoau aā kō tijaiko, amē jane pouvai awerā jamome'u remē ajama'ē nijamopoi.



Janejarā rena, taywerā rena, uruvu rena



Opouvai omenã raywerã rẽ

Jipoanõa

Moma'e jarã kõ poromo tekorã ma'ẽ

Janejavõ, janejapi, janejuka



Nijanetekorã tey weteipi. Moma'e jarã te jane motekorã, jane janejavõ teve ipi, amõ nivoi jajimi'u remẽ. Awĩ towi jamoje'aje'a iwa remẽ, amẽ jane pos'iay, jawe'ẽ, nijanejoruwei, amõ jane revikay. Mijarã pysi'u, jane ãkarã saky remẽ, jajute remẽ, amõ jane ãkarã vija remẽ. Amẽ jajau yy pẽ remẽ, moju jane'ã ekyi ta janerera oupi amẽ janerea wyry jãkajã apy'a warã mõ.

Moju ome'ẽ weko joupe rewarã mõ, moju waity jane arypy aryvo remẽ. Janereawry ipi, amẽ nijamarã kuwai jaiko, ãwipõ ika'u kwerã ekoi a'e vo ejẽ jaiko. Moju wera korijõ opyri jane'a imokatu remẽ nijamanoї ajama'ẽ. Janejapi sikaepo remẽ. Jane karay jane ãkãgay apy'a warã mõ jamanõ. Moma'e jarã kõ jane juka

remẽ agyvo: jane karay, jane apeay, jane akã gay, jane retamã ay, jane jyva ay, jane reay, jane arypy ay, moju waivõ omomuru'a ve ipi. Ojimomojai tẽ apijarã omanõ. Ajawyi karumẽ mijarã pysi'u reve nijajau, nijapo'eĩ, awĩ towi ymiti, ypa, amõ i'y ve'e pupe.

Moma'e ruwy rupi tẽ yy jarã jane kuwa jane juka

Ma'e jawyi yy jarã (moju, amõ pirayta) noetõtai moma'e pysi'u, ajawyi moma'e pysi'u reve japo'ẽ yy pẽ remẽ porojuka, noma'ẽ tai janere rewarã mõ. Kwata, akyky, ka'i, arara, kure kõ pysi'u reve ywysõ nojauytyi yy pupe, amõ nopo'eĩ ytyi yy pupe, yy jarã rẽima kõ tẽ rewarã mõ nopotai jajuka eima, ajawyi nopotai teve ipysi'u reve japo'ẽ yy pupe, ajawyi janejuka wepy weima, amõ ojimoarõ weima juka remẽ.

Jane akarã saky remẽ, jane memy saky remẽ, jajute remẽ, jajimony'a remẽ, jane akarã vija remẽ ywesõ nijajaui yy pupe, agyvo remẽ ywesõ. Yy jarã, amõ moma'e kwerã kõ jarã oma'ẽ ta katu janere, ajawyi jane'ã juka janereraa opyri tijaiko. Werekwarã romõ, amõ omenã romõ, ajawyi jane raywerã noeĩ oo yva pupe, ypy kyty tẽ oo iko jane raywerã o'iko yy jarã kõ pyri. Paje tẽ apijarã raywerã ōmowẽ imono yva pupe.



Mijarā jarā poromokajā ma'ẽ

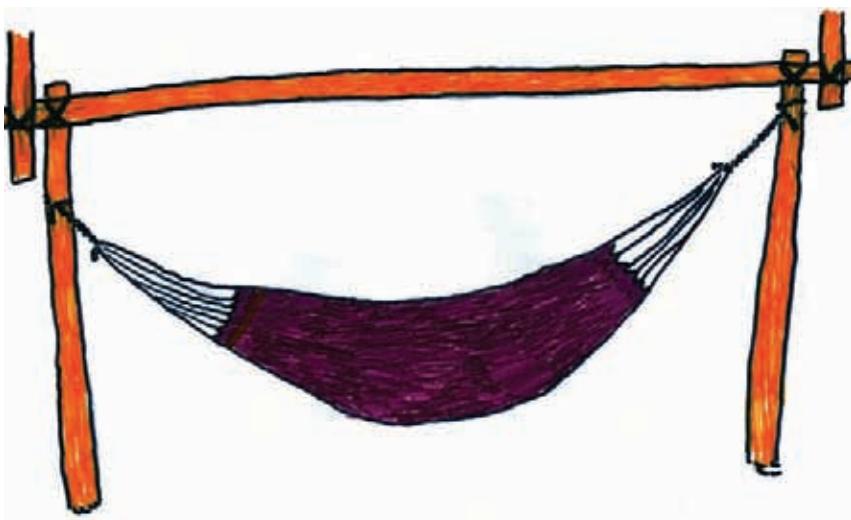
Mijarā jajuka remē nijaojai, nojimoraraytyi teve ee, amō nijaje'ẽ gataĩ ee imo'i, nijaĩmoaroĩ teve ee, nijapyrai teve, nijajapijapi teve mijarā reã gwerã ipi. Ma'e õvija tẽ mijarā reã gwerã rẽ, "eeee!" naotyi mijarā reã gwerã pẽ. Jane mokajā amẽ mijarā jarā. Mijarā jarā ojimorara i'ã rẽ. Ome'ẽ teve weko ijupe, "evo eiko" e'i ijupe. Ajawyi javí rẽ jajimorara remē janerurupa ipi.

Ja'y sakryy remē nijajapiai mijarā kõ imono, jajapiai sõ imono remē o'ãe kyita eraa, amẽ ja'yry o'jao y wetẽ õmanõ. Amō yvykwarã kõ pupe weroike ja'yry'ã, amō yvyra kwarã pupe. Paje korijo tẽ oma'ẽ ee ikuwa imokatu.



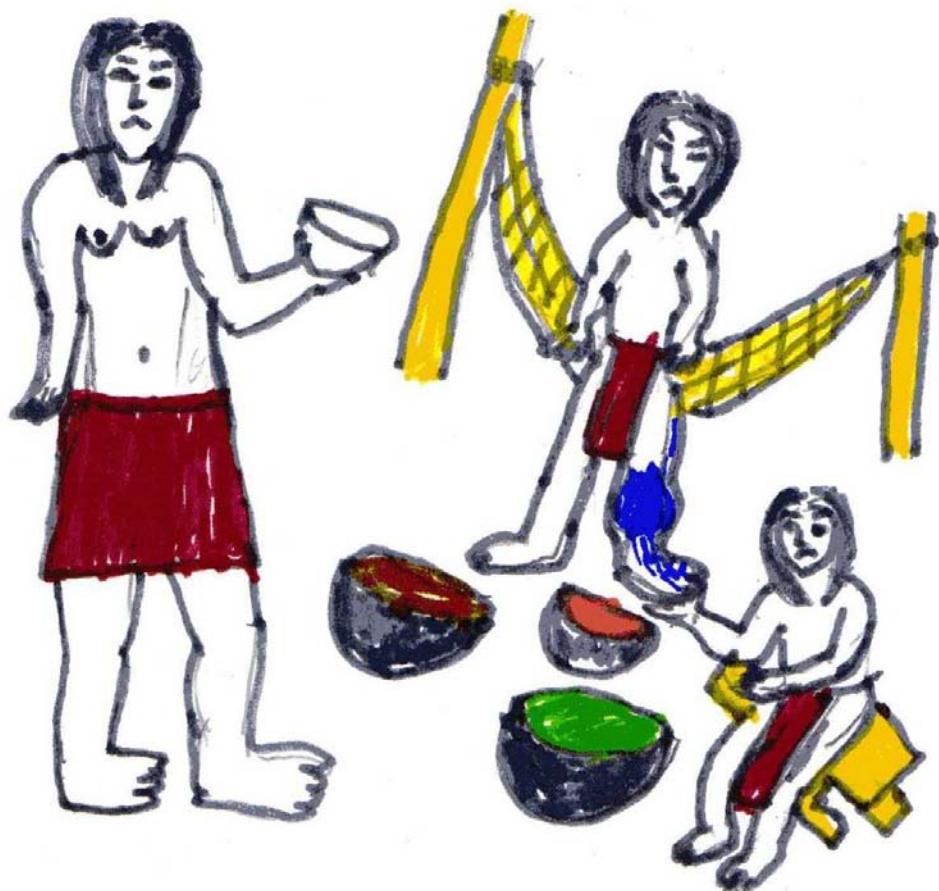
Moi omomarama'e

Moi Jane momarama remē Jane rētārā gwerā kō ojikoaku tē ipi. Amō nojimi'u te'itei, no'ui kā'ai tukupi, pako, maō, kasiri, karary, tapi'irā, so'o pirā, pypyi, nānā, mani'i, suruvi, karīkarīnā, uruu, jakāmi, taitetu. Amō nijarasurui, nijarai rā'i Jane rerekwarā. Amō nijanemy'ai rā'i waivī gwerā kō rē. Amō ojikoaku katu tē Jane retārā gwerā kō. Amē tē japoerajī ipi. Amō ma'e jawyi tējakoaku moma'eai werā remijarā, ōsaru remē okuipa ta moi rā'i morerā. Amō jakoaku katu remē tē okwapa Jane wyi, moi raywerā.



Paje korijō tē opeju imokatu momaeai werā rēmisu'u kwerā amē paje way'opa iwyi moi ray kwerā. Amē tē okwapa iwyi aykwerā. Ajaire ojerou mijē remē nomo katu'ai paje ky'y. Amō ipuru'a mā'e, nomā'ei moi usu'u mā'e rē. Amō omā'e ee remē okuipa ta moi rā'i morerā. Ajawyi, noma'ēi ee ipuru'a mā'e. Amō nijasarui moi remijarai werā. Amē jamosuru remē py'a warā mō ojero'u omanō. Amō tata rē nōposikoi erekwarā, amō etārā gwerā kō. Amō oja'a'e mā'e nōposikoi tata rē amē oposiko rē akuvo moi, rā'i morerā. Amō jarojīga remē moi rā'i morerā omoroā gatu janeupe. Amē tē aykwerā ūmojerō janeupe. Peyryry, waseiro, moi maraka, moi komana, awī towī kō pupe jamorowā moi rā'i morerā. Amō nānā kā gwerā nijs'ui ipi. Amē ja'u remē javāepya ta moi pē. Ajawyi nijs'ui nanā kāwerā ipi. Amē moi kara japy remē javāe apya ta amē moi pē. Nitei nanā pirerā wyi. Moi poromomarama remē ojimo'ā teve janere ipi. Amē jatyry ee ipi, awī owī tata rē jakai remē a'e vo akuvo. Ajawyi sī tata rē nōposikoyti ipi.

Ijakarā saky mā'e moi omomarama remē ja'y sakyrerā irurupa omanō ma'e jawyi ojimo'ā moi'ā gwerā ja'y sakyrerā rē, ajawyi ja'y sakyrerā omanō ipi. Erekwa puru'a mā'e nojukai ta amē erekwarā. Ma'e jawyi moi'ā gwerā osu'u'su'u ijuka waivī puru'a amē ijakyra. Moi nijamovy ierā rupi, jamovy erā rupi remē ory moi. Ajawyi moma'e aiwerā eu tē moi pē, ijarā pē moma'e aiwerā eu.



Moi poã: kuju, ka'ajanã, peyryry, moi komana, moi maraka, waseiro.

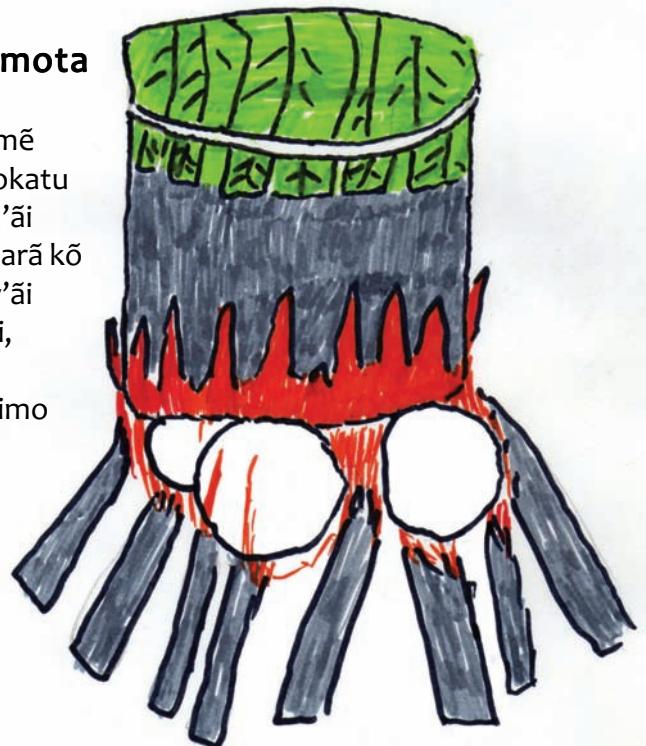


Jakoaku tē marama jarojīga paire

Saa, jyy'rē jajiapija remē, amō yvyrapypy kwerā rē jajipyo
remē, uve sīkaepo jane mō okuwa jirōjiga ma'ē, a'e
werojiga topi wyy, aykwerā, amō imoka'ēma.
Ajama'ē jarekokatu tē. Erojiga paire,
nijaroatai teve, nija'ui temi'ō aku,
nojimopoytyi teve imarama ma'e
pyri, niwoi jareko remē
aekweryvo imarama
ojerowijupe, nōka'eī
ijupe, karasapa ōpo'ē
ipupe ky'y amē.
Jerōjiga ipē ky'y,
noerovijai,
werōjiga ky'y,
awyjepa jirōjiga
jarā ojimoarō,
moma'e kwerā
rupi tē jarōjiga
ajawy. Ma'e rupi tē jarojiga:
tapi'irā, kwata, amō a'ykae
awīawī kō rupi jarōjiga marama
ipi.

Jikoaku tē itekorā ma'ẽ mosimota

Nojisaruytyi itekōra ma'ẽ mosimota. Amẽ jasaru imosimo remẽ nojipoay'ãi ee imokatu amẽ. Jasaru sõ imosimo remẽ nopoera'ãi amẽ itekorā ma'ẽ ipi. Ajawy i e'i takuru jarā kō itekorā ma'ẽ omosimo ma'ẽ pẽ nere py'ãi pã'a neretarã e'i, ã kô jarã e'i, kurumuri, warâtajé'a reposi, vyvaypy, ã kô jarã e'i ojisaru ma'ẽ pẽ ajawy i kuipe'e tē jamosimo mirã marâne'ã gwerã kô wyi, ajawy i nojimi'u teiteteti teve, no'ui mijarã kô, pira korijõ tē o'u, amõ no'ui aku ma'ẽ, wemi'õ rôa gwerã kô korijõ tē o'u ipi.



Amõ ute ma'e kô noapykyrerasai ipi, amõ mijarã pysi'u reve nijapoi ipi. Ojisaru ma'ẽ noerai ja'u ma'ẽ to'u ojikoaku ma'ẽ tē wapoí ipi awĩ rapijarã topoera tikatupa.



Paje remimokatu kwerā



Janetekorā remē jajipoanō maepe tite, moā ka'aporā pupe, amō jajimosimopa epe, jarojīga epe. Nokwapai itekorā, amē sīky'y jarā topeju paje ikuwa itekoranā.

Paje remipeju kwerā

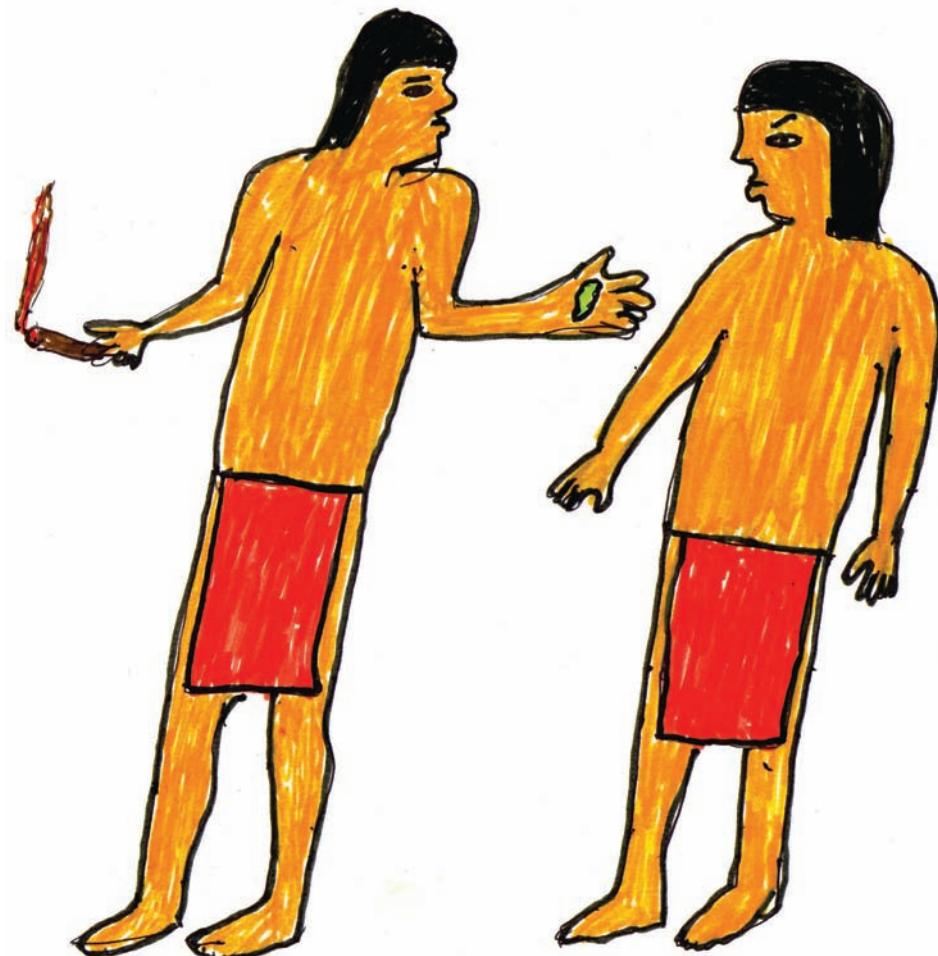
Paje opeju itekorā ma'ē ikuwa, amē paje e'i: "yvyra jarā ipa'a nejuka, pira jarā, takuru jarā, mijarā jarā, moju, yvytu jarā, patonā jarā". Paje ojiko'ō ma'ē porojuka ve ipi, a'e paje okuwa ve ipi. Amō kō sikaepo jane māraereko remē paje okuwa ve. Amō apā gwerā sikaepo jane rērojiga vija ma'ē okuwa ve paje ipi. Mōkopejō korijō tē paje opeju ikuwa imokatu.

Janemokatu ta paje ome'ē opiarā mō Janeupe jane mokatuarā romō, ajawy i paje remipeju kwerā nojimi'u te'itei iko, ojikoaku tē iko, ape'i ikatupa rewarā mō. Ojipeju paire ojimojia'a paje pē. Amē paje e'i ijupe: "a'ea'e kō nerema'e'aī, nere'u'aī, nereposiko'aī, mijarā pysi'u rē nereposiko'aī, amō nerejisaru'aī teve, māranerā kō nanerakypy rerasa'aī, nejerou ta amē".

Paje remimokatu kwerā

Jane tekorā remē, awī towī moma'e jarā sikaepo janejuka remē, ajama'e paje jane peju omajā jane mokatupa, paje wekyi moju rōpiwanerā jane wyi ipi, ajama'e paje omono ve piwanā mō jane mokatua mō, ajawy iakoaku katu tē paje remipeju kwerā, paje remikotu kwerā ojikoaku tē, amō nojimi'u teitetei. Amō ijakarā saky ma'ē, imemy saky, ute ma'ē noapykyrerasai paje remipeju kwerā amē wapy kyrerasa remē ipeju pomā ta amē. Omanō, ipejuarerā ojivy paje mōtekorā.

Ajawyi paje remipeju kwerā natui jopytery pē, uve paje remipeju kwerā rē oja'a ma'ē nojisarui. Ametē pe'jy remē ikatupa, amē pira korijō tē wekyi iko. Mijarā pysi'u rē nopolikoi miti. Moapy jay teso nopolenoī iko. Ipejua kō tē erekoarā mō. Janevo ijupe rewarā mō wereko omojarā werekwarā romō, a'e retē ekoi ajama'e nomaēyti ajama'e ee. Apajarā paje romō oo ky'y, ojikoakuvay ma'ē tē ajama'e.



Como foi feito este livro

A produção deste caderno de leitura sobre resguardos, cuidados e curas deriva diretamente dos trabalhos que estão sendo desenvolvidos por oito pesquisadores wajápi. Jawaruwa pesquisa narrativas sobre o *tanôgarerã*, a iniciação dos rapazes; Kuripi, sobre *moju rewarã*, resguardos relacionados ao dono das águas; Marawa, sobre *ojimony'a*, resguardos e iniciação da moça em sua primeira menstruação; Saky, sobre *marama rerõjiga*, rezas para auxiliar no tratamento de ferimentos; Sereté, sobre *jimosimo'a*, curas com vapor. Janaimã estuda a pintura corporal, Pasiku os remédios do mato, *moã ka'aporã*, e Marâte, remédios para caça. Essas pesquisas individuais ainda não estão concluídas, mas um resumo de seus objetivos é apresentado no “*Caderno de Pesquisa Wajápi número 4*” (2008).

Para chegar à finalização deste livro, vários trabalhos foram realizados no âmbito da formação dos pesquisadores wajápi. Essa formação, iniciada pelo Iepé em 2005, teve apoio do IPHAN, da Petrobras e, para sua continuidade em 2007 e 2008, da UNESCO. Inclui várias atividades, especialmente cursos de formação básica (língua portuguesa, matemática, antropologia e lingüística), oficinas de pesquisa e visitas de acompanhamento, quando se promovem trabalhos coletivos em diferentes aldeias.

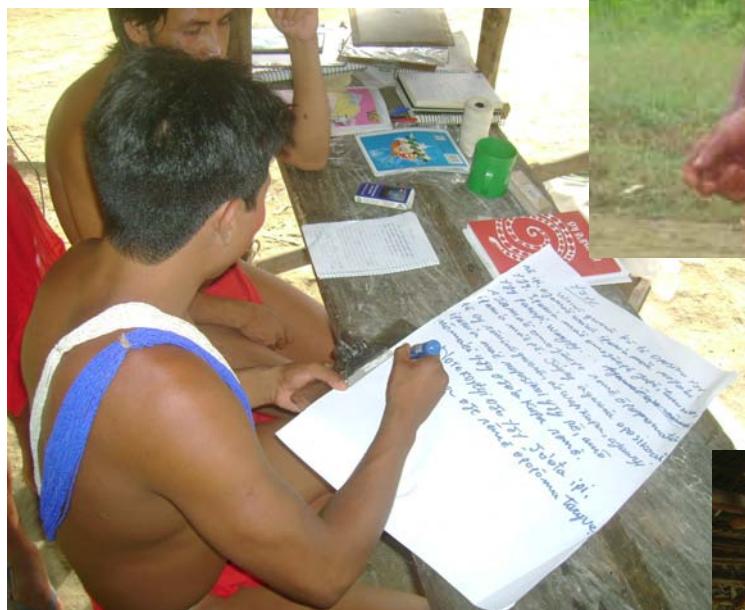
Em 2007, duas oficinas foram dedicadas à discussão de aspectos da organização social wajápi. As oficinas foram conduzidas por Dominique T. Gallois, com a colaboração de Eva Gutjahr e Silvia Cunha, e geraram inúmeros cartazes, listas, descrições, sínteses, desenhos e fotos. Os pesquisadores wajápi puderam então selecionar um conjunto de temas e elaborar textos sucessivamente revistos, complementados e reescritos. Os resultados dessa pesquisa coletiva – como são denominados esses exercícios de sistematização – integram os dois cadernos de leitura “*Jane reko mokasia*” (fortalecendo a organização social wajápi), com roteiros e textos muito diferentes, nas versões destinadas ao público wajápi e ao público não-indígena. Também desembocaram na elaboração de *banners* para uma exposição sobre a mesma temática.

Quando se planejou, em 2008, uma nova pesquisa coletiva, optou-se por extrair do caderno de leitura em língua wajápi relacionado à organização social, a maior parte dos textos que tratavam dos resguardos, por serem considerados insuficientes. E assim nasceu a idéia de se realizar nova etapa de trabalho coletivo sobre a temática dos resguardos, para aprofundar a descrição dessas práticas tão importantes para os Wajápi.

Essa pesquisa coletiva foi realizada na etapa de acompanhamento na aldeia Aruwa’ity, em agosto de 2008, pelos seguintes pesquisadores: Marâte, Janaimã, Jawapuku, Nazaré, Saky, Pasiku e Jawaruwa. A proposta geral da etapa, conduzida por Eva Gutjahr com apoio de Evandro Bernardi, foi a de promover um diálogo entre os pesquisadores – que vivem em diferentes aldeias e só se encontram por ocasião dos cursos e oficinas – para que comparassem os resultados de suas pesquisas. Assim, eles teriam a oportunidade de identificar e adotar, juntos, uma ótica comum para a descrição dos “resguardos e cuidados, tratamentos e curas”. No âmbito do programa de formação em pesquisa, as oficinas e as visitas de acompanhamento nas aldeias são os momentos indispensáveis para promover reflexões conjuntas sobre os objetivos mais amplos da pesquisa etnográfica, que não deve se limitar à realização de registros, mas tem por meta a sistematização desses registros, num formato capaz de evidenciar o que os envolvidos no programa convencionaram entre si chamar de “lógica wajápi” ou “teoria wajápi”.

O trabalho realizado pelos pesquisadores que estavam juntos na aldeia Aruwa’ity foi exatamente esse: formular por escrito, a partir de suas pesquisas, proposições gerais a respeito da pessoa humana e seus componentes. Além disso, explicar as relações existentes entre os seres que povoam o universo e, a partir delas, explicar os cuidados a serem adotados com esses diferentes seres. Os textos introdutórios deste livro apresentam os princípios gerais dos resguardos e curas praticados pelos Wajápi. Os seguintes são descrições minuciosas de todas as situações em que são necessários cuidados, resguardos, tratamentos e curas.

Cabe ressaltar que, em outros contextos, tanto a turma de pesquisadores como os professores wajápi já tinham realizado exercícios de sistematização de aspectos da cosmologia wajápi. No caso dos professores, uma experiência de sistematização teórica se deu na elaboração do livro “*Ijá ma'e kô*” (2006, 2007), que explica porque, no universo wajápi, “*tudo e todos têm dono*”. Para os pesquisadores, outra experiência se deu nas oficinas em que elaboraram o livro “*I'á*” (2008), que explica porque, para os Wajápi, “*não existe só imagem*”. O resultado desta nova experiência de sistematização e escrita na língua wajápi, que se apresenta aqui, está claramente identificado no título escolhido para o livro: “*Jimotekokuwa*”. A expressão remete, de forma sintética, ao conjunto das concepções e práticas de resguardos, cuidados e curas. Uma expressão de difícil tradução, sem levar em conta o conjunto das idéias que estão por trás dessas práticas: prestar atenção, perceber o que está em volta, ter consciência de si e dos outros, cuidar de si cuidando dos outros, relacionar-se adequadamente. Atitudes que são indispensáveis para “saber” e “conhecer” (-kuwa).



Produção do livro

Autores do roteiro, dos textos e desenhos - Pesquisadores Wajãpi

Ana, Japu, Japukuriwa, Janaimã, Jawapuku, Jawaruwa, Karike, Kupenã, Kuripi, Marãte, Marawa, Nazaré, Pasiku, Patire, Rosenã, Saky, Sava, Seretê

Revisão da primeira versão dos textos: Silvia Cunha

Revisores da última versão dos textos:

Janaimã, Japu, Jatuta, Jawaruwa, Kupena, Marawa, Pasiku, Saky, Seretê

Coordenação do Programa Wajãpi: Lúcia Szmrecsányi

Organização do livro e texto pagina 27 : Dominique Tilkin Gallois

Atividades de formação: Dominique Tilkin Gallois, Eva Gutjahr, Evandro Bernardi, Joana Cabral de Oliveira, Silvia Cunha

Tratamento de imagens: Gabriela Menezes, Luis Fernando Pereira

Diagramação: Luis Fernando Pereira

Desenhos da capa: Marãte, Seretê

Fotos: Eva Gutjahr, Evandro Bernardi

Realização:

Instituto de Pesquisa e Formação em Educação Indígena – Iepé
& Conselho das Aldeias Wajãpi – Apina

Apoio:

Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e Cultura - UNESCO. Projeto 553BRA4000 (Wajãpi – Amapá). As opiniões aqui expressas são de responsabilidade dos autores e não refletem necessariamente a visão da UNESCO sobre o assunto.

Primeira edição. Outubro 2008.



É muito importante fazer resguardo quando se tem filho pequeno,
quando uma menina tem menstruação pela primeira vez,
quando a pessoa tem cura de pajé, quando vai bater timbô no rio,
quando vai fazer kasiri para festa,
quando a pessoa foi picada por cobra,
quando a pessoa faz tratamento com vapor,
quando a pessoa morre,
quando a pessoa viaja para outro lugar,
quando a pessoa vai derrubar a mata para fazer roça
e quando a pessoa usa remédio para caça.

Esse livro é para os jovens Wajãpi.
Para fortalecer nossa cultura para o futuro.



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura

Representação
da UNESCO
no Brasil

